

Het volk zingt

Chants populaires des Flamands de France

Wim Chielens

version
française
p. 108

Rommelpotpunk

Zaterdagavond 12 december 2014. In een klein zaaltje in Dranouter, op een boogscheut van de grens, speelt de groep Sputkalut. De drummer zet in, de bassist plukt een groovy riff en de twee gitaren gieren er doorheen. Geen twijfel, dit is punk! Maar dan, met jankende uithalen, komt een Vlaamse doedelzak op de proppen en tenslotte gaan twee stemmen in dialoog met die doedelzak. Het kost wat moeite maar ik begrijp min of meer wat ze zingen: Geef wat om de Rommelpot, 't is zo goed om hutsepot! En warempel, ik herken het melodietje: lied XXXII uit het hoofdstuk 'Feestdag- en godsdienstliederen' van het liedboek *Chants populaires des Flamands de France* van Edmond De Coussemaker. De bandleader van Sputkalut zegt achteraf dat het een oud bedeliedje is, maar dat ze hem niet moeten bekogelen met centimes. En dan raast de band alweer naar een volgend deuntje waarin ik een Vlaamse volksdans herken, maar voor het publiek zijn dit gewoon de Sex Pistols *revisited*.

Frontman van Sputkalut is César Storet, de kersverse burgemeester van Sint-Janskappel (Saint-Jans-Cappel), een dorp aan de voet van de Zwarte Berg, vlakbij Belle (Bailleul). Hij spreekt zelf weinig of geen *Vlemsch* meer, maar is wel erg geïnteresseerd. Tijdens zijn optreden vraagt hij ook regelmatig: *comment on dit ça en patois flamand?* Blijkt dat hij voor het schrijven van zijn liedteksten te rade gaat bij zijn bejaarde dorpsgenoten en hij is ook de drijvende kracht achter de Driekoningenstoet waarmee ze in Kappel een heel oude Frans-Vlaamse traditie in ere houden. 'Het godsdeel of de Rommelpot' is voor hem dus geen bestoft document uit een oud boek, maar een lied dat nog jaarlijks zijn oorspronkelijke functie krijgt wanneer de drie koningen van deur tot deur gaan bedelen om een cent of een snoepje. Toch geeft hij toe dat de De Coussemaker (het liedboek wordt minzaam genoemd naar de auteur) ook voor hem nog altijd het boek der boeken, de bron der bronnen is.

De urgentie is hoog

Edmond De Coussemaker was een jurist uit Belle die een carrière uitbouwde in de magistratuur in Rijsel. Hij was ook heemkundige, amateurhistoricus, letterkundige en volgde opleidingen in de muziektheorie. Op een veiling in Brussel in 1877 werden liefst 1075 boeken over muziek uit zijn bibliotheek te koop aangeboden. Het was keizer Lodewijk Napoleon (Napoleon III) die per decreet in 1852 aan het Comité de la langue, de l'histoire et des arts de opdracht gaf om alle volkspoëzie en traditionele literatuur te verzamelen. In zijn inleiding op de *Chants*

103

Belle (Bailleul), buste van Edmond de Coussemaker /
Bailleul, buste d'Edmond de Coussemaker

populaires merkt De Coussemaker fijntjes op dat Frankrijk daarmee rijkelijk laat is, in vergelijking met de naburige Germaanse landen. De Duitse neerlandicus Hoffmann von Fallersleben had al in 1833 een bundel *Holländische Volkslieder* uitgegeven en in 1848 verscheen het liedboek *Oude Vlaemsche Liederen* van Jan-Frans Willems en Ferdinand Augustijn Snellaert. De Coussemaker heeft ongetwijfeld niet gewacht op de oproep van de keizer, maar was al eerder aangestoken door het werk van zijn Belgische en Duitse collega's.

Chants populaires des Flamands de France verscheen in 1856 in Gent. In zijn inleiding verwijst hij dan wel naar de oproep van Napoleon III, hij veegt meteen ook de Parijse heersers de mantel uit. De urgentie voor het verzamelen van volksliederen en andere uitingen van volkscultuur is in Frankrijk nog groter, want, zo schrijft hij: in onze tijden gaan tradities verloren. Dat is het resultaat van de centralisatie van de macht en het bestuur, het effect van de uniformiteit van wetten en instellingen. En in Frans-Vlaanderen is de situatie nog schrijnender, zo stelt De Coussemaker: de laatste sporen van de Vlaamse beschaving in Noord-Frankrijk staan op het punt om in de vergetelheid te verzinken. In 1856 al schrijft hij: de Vlaamse taal verdwijnt dag na dag uit ons gebied. Het Frans, als enige taal die nog is toegelaten in het lager onderwijs, breidt meer en meer zijn dominantie uit. Die regel is dan nauwelijks twintig jaar van kracht. Zijn voorspelling dat *dans quelques années* de mensen die nog Vlaams zullen kunnen lezen of schrijven zeldzaam zullen zijn, is misschien uitgekomen, maar dat zelfs 150 jaar later het Vlaams als spreektaal nog niet helemaal zou zijn uitgestorven, overtreft wellicht zijn stoutste dromen.

Uit de volksmond

Er staan 150 liederen in de *Chants populaires* en De Coussemaker vermeldt herhaaldelijk dat het maar een keuze was uit een veel ruimer verzameling liederen waarover hij beschikte. Hij benadrukt dat hij alle liederen heeft verzameld *de la bouche même du peuple*. Dat maakt dit liedboek zoveel belangrijker dan dat van Willems dat weliswaar het eerste in een lange rij was, maar waar alles bij elkaar veertig liederen waren opgenomen die niet eerder elders waren verschenen in tijdschriftjes of heemkundige publicaties. Bovendien heeft De Coussemaker die volksmond zeer ernstig genomen. Hij heeft geen poging gedaan om de melodie mooier te laten klinken voor de romantische, negentiende-eeuwse oren. Dat is precies wat Willems werd verweten, o.a. door Florimond Van Duyse die schrijft dat in het liedboek van Willems 'aan menig oude tekst en aan menige oude melodie willekeurige veranderingen werden toegebracht'. De Coussemaker tekende op, schreef een partituur uit en ging die dan, zoals ze was neergeschreven, opnieuw voorzingen bij de mensen waar hij het lied oorspronkelijk had opgetekend, zodat verschillen nog konden worden weggewerkt. Dat is voor veel muzikanten en musicologen van vandaag de grootse waarde van dit liedboek.

De Vlaamse folkrevival

In 1976 werd het opnieuw uitgegeven door het Streekhuis Malegijs in Kemmel. De timing was perfect: in Vlaanderen schoten, in navolging van Woodstock en Jazz Bilzen, de eerste folkfestivals uit de grond en Wannes Van de Velde, Rum, 't Kliekske en andere groepen en figuren uit de eerste Vlaamse folkgolfs, waren op de top van hun populariteit. Wannes kende het liedboek al veel eerder. Zijn derde LP heette 'Wat zang, wat klank', de eerste regel van lied IX, 'De Aenbidding der Herders' uit het openingshoofdstuk van de *Chants populaires*: 'Kerstliederen en lofzangen'. Het is één van de meest authentieke liederen uit de hele bundel, al was het maar door de keuze van voornamen die de herders krijgen: 'Pierken en Klaeyken, Hansken en Thoontjen, Maeyken en Anneke, Lynk en haar zoontjen. Ze bespelen de trommel, een moezelken (een doedelzak), een luyth en een fluyt en brengen als geschenken boter, zaên (zaden), kaes, melk en graen, honing en eyers mee.' Dit is Brueghel, op muziek gezet.

Wannes Van de Velde zal trouw blijven plukken uit De Coussemakers verzameling, dikwijls voor de vertolking van een traditioneel lied, soms enkel voor de melodie, waarop hij dan een eigentijdse tekst zet. De fantastische melodie van De Nieuwe Wagen (met slechts een kleine strofe tekst) gebruikte hij voor 'In de Grond' en de melodie van het kaperslied over 'Kapiteyn Bart', voorzag hij van een felle tekst over de verloedering, materialisering en verrechtsing van Vlaanderen: 'Zwijg me van de Vlaamse kwestie'.

Island

'Kapiteyn Bart' is het laatste lied uit hoofdstuk 7 van de *Chants populaires*: Zeevaartliederen. Het is zonder twijfel het belangrijkste hoofdstuk omdat het liederen bevat die alleen maar in dit liedboek staan. Geen wonder, want ze bezingen een zeer Frans-Vlaams thema: de IJslandvaart, vanuit Duinkerke en Nieuwpoort. Dit hoofdstuk beantwoordt misschien wel het meest aan die andere ambitie die De Coussemaker had met zijn liedbundel. Het ging niet alleen om de liedteksten en melodieën an sich, maar ook over de geschiedenis van het gewone volk. Koningen, edelen en clerus hebben hun geschiedenis, maar het gewone volk niet, schrijft hij in zijn inleiding. De Coussemaker had het al in de prospectus van het liedboek, verschenen in 1853, geschreven: de volksliederen openbaren het bestaan van een hele natie, ze leren ons de moraal van het volk kennen, hun vreugdes, hun lijden, kortom alle gevoelens die verbonden zijn met de sociale situatie waarin het lied ontstond. De vijf liederen over de IJslandvaart zijn daar schoolvoorbeelden van. 'Reys naer Island' en 'Vertrek naer Island' beschrijven in detail het traject van Nieuwpoort naar IJsland en wat er onderweg en tijdens het vissen met de kollyn gebeurde. 'Het Afscheyd' bezingt het moeilijke afscheid van de IJslandvaarder en zijn geliefde, 'Het Afzyn' daarentegen heeft het over de lange periode van de scheiding en hoe de vrouwen die achterbleven het niet altijd even nauw namen met de huwelijksvrouw.

De IJslandliederen uit De Coussemaker vormden de ruggengraat voor De IJslandsuite, een productie die in 1984, toen het niet zo goed liep met de Vlaamse folk, alle groten van dat moment op één podium bracht: Wannes Van de Velde, Paul Rans en Dirk Van Esbroeck van Rum, Alfred en Kristien Den Ouden, Hubert Boone van het Brabants Volksorkest, enz. De productie zou een nieuwe impuls geven aan het genre met de folkboom eind de jaren '90 met groepen als Kadril, Laïs, Ambrozijn, Fluxus, enz.

Frans-Vlaamse renaissance

Maar meer nog dan in Belgisch-Vlaanderen, waar met name het Antwerps Liedboek uit 1544 (trouwens ontdekt en heruitgegeven door Hoffmann von Fallersleben in 1855) minstens zoveel repertoire bood voor volksmuzikanten, zorgde de nieuwe uitgave van 1976 voor een gigantische heropbloei van het volkslied in Frans-Vlaanderen zelf. Alfred en Kristien Den Ouden hadden in 1974 al een LP uitgebracht met als titel 'Traditionele Volksmuziek uit Frans-Vlaanderen'. De plaat bevatte veertien liedjes uit de *Chants populaires*. Het echtpaar, dat ook aan de wieg van het Folkfestival Dranouter stond, trad zeer veel op in Noord-Frankrijk en inspireerde op die manier een hele generatie jonge muzikanten en zangers. Met de heruitgave van het Liedboek, in 1976, hoefden die meteen ook niet meer om repertoire verlegen te zitten. Marieke en Bart, broer en zus uit Duinkerke, waren de eersten. Het was allemaal nog erg academisch, met houturig gitaarspel van Bart en de al te geschoolde stem van Marieke. Hun eerste LP, 'Volksliederen uit Frans-Vlaanderen – Chants Traditionnels de Flandre Française' verscheen in datzelfde jaar 1976, met niets dan liedjes uit De Coussemaker. Een jaar later was er al een tweede LP, onder dezelfde titel, maar dan wel Vol. 2. In het zog van dit Duinkerkse duo en dat uit Dranouter, ontstonden tientallen groepjes. Allemaal speelden ze Vlaamse dansmuziek en ook liederen uit De Coussemaker, ook al slaagden velen er maar half in om het Vlaams een beetje verstaanbaar te zingen. De interessantste groepen van die eerste grote folkrevival in Noord-Frankrijk waren Haeghedoorn, De Kreupelaer en verschillende groepjes rond de multi-instrumentalist Gérald Ryckeboer (o.a. Blootland met Klerktje en Jacques Yvart). Zoals veel groepen uit Belgisch-Vlaanderen, hebben veel Frans-Vlaamse groepen de eenentwintigste eeuw niet gehaald. De tweede folkgolfe van eind jaren '90, ging ook niet aan Noord-Frankrijk voorbij, maar net als in België, zijn dat vooral groepen die bij bals instrumentale muziek spelen om op te dansen. Niet zelden gaan ze daarvoor toch ook nog te rade bij onze man uit Belle. Ik ging zelf een aantal jaren accordeonles volgen in Villeneuve d'Ascq en regelmatig doken daar deuntjes op als 'Jan mijne man', dat we als een scottish speelden of 'Moeder Porret' dat gewoon een aardig walsje werd. De meest interessante figuur in die golf is cellist William Schotte die samen met Gérald Ryckeboer (weer hij!) in het Rococo Rijsel Trio haast klassieke bewerkingen van de *Chants* maakt.

Het belang van het liedboek van Edmond De Coussemaker is groot geweest in de twee folkrevivalgolven en blijft tot op vandaag een bijzonder interessante bron voor telkens weer nieuwe generaties muzikanten en zangers. Het is echter niet de hefboom geworden die mensen als Jean-Paul Sepieter en Wido Bourel begin jaren '80 ervan hadden verwacht, als voortrekkers van de vereniging Hekkerschreeuwen. Sepieter schreef in zijn boek *De Muziek van het Vlaamse Volk – La Musique du Peuple Flamand*: 'we moeten overgaan tot het opnieuw wortelschieten van de muziek in het dagelijks leven en tot een veralgemening van de beoefening van de muzikale traditie'. Hij verwijst daarbij naar bestaande initiatieven in Occitanië en Bretagne. Het ultieme doel was de redding en zelfs de wedergeboorte van het Vlaams als voertaal in Frans-Vlaanderen. Ik citeer opnieuw: 'Veel muzikanten zien in de herleving een belangrijk middel om aan het Vlaamse volk de uitdrukkingsmiddelen en -vormen te geven die hun toekomen voordat het kapitalisme dat steunt op het Parijse centralisme zijn onderdrukings- en vernietigingspogingen voltooit.' Nou, de Hekkerschreeuwen hebben de grote woorden nooit geschuwd... In datzelfde boek verweten ze De Coussemaker trouwens dat hij alleen maar de brave liedjes in zijn boek opnam die de negentiende-eeuwse aristocratie naar de mond praatten. Ach wat. Vlaams spreken ze niet meer, de jonge Frans-Vlamingen, maar zing hen eventjes een flard uit 'Jan mijne man' of 'Daar zat een sneeuw wit vogeltje' en ze zullen bijna zeker zeggen: dat is van ons. ■

Le peuple chante

Chants populaires des Flamands de France

Wim Chielens

Du punk à la Rommelpot

Samedi 12 décembre 2014, le groupe Putkalut se produit dans une petite salle du village de Dranouter, à un jet de pierre de la frontière. Le batteur démarre, le bassiste lance un riff groovy et les deux guitares déchirent. Pas de doute, c'est du punk ! Mais soudain, une cornemuse flamande s'égosille et deux voix entonnent un dialogue avec elle. Avec quelques difficultés je comprends plus ou moins ce qu'ils chantent : Geef wat om de Rommelpot, 't is zo goed om hutsepot! (Donnez pour le Rommelpot, donnez pour remplir la gamelle). Ma foi, je reconnais la mélodie : c'est celle du chant XXXII du chapitre « Chants relatifs à certaines fêtes et cérémonies religieuses » du livre *Chants populaires des Flamands de France* d'Edmond De Coussemaker. Le chef de groupe de Sputkalut explique ensuite qu'il s'agit d'une ancienne chanson de mendiants, mais qu'il n'est pas nécessaire pour autant de le canarder de centimes. Et le groupe de foncer vers l'air suivant où je reconnais une danse folklorique flamande, mais pour le public il s'agit tout simplement des Sex Pistols revisités.

Le leader de Sputkalut, César Storet, est le maire fraîchement élu de Saint-Jans-Cappel, village au pied du mont Noir tout près de Bailleul. Lui-même ne parle pour ainsi dire plus le *Vlémisch*, mais le sujet lui tient à cœur. À plusieurs reprises au cours du concert il demande : *comment on dit ça en patois flamand ?* Il semble que pour écrire les textes de ses chansons, il prenne l'avis des anciens de son village. Il est également la force motrice du cortège des Rois mages, très ancienne tradition de Flandre française tenue en grand honneur à Cappel. « La part de Dieu ou Rommelpot » est donc pour lui bien plus qu'un document poussiéreux tiré d'un vieux grimoire, c'est une chanson qui continue d'exercer sa fonction d'origine, lorsque chaque année les Rois mages vont de porte à porte mendier quelques sous ou des bonbons. Pourtant, il avoue que le De Coussemaker (le livre des chants populaires appelé gentiment d'après le nom de son auteur) reste la source première.

Il y a urgence

Originaire de Bailleul, Edmond De Coussemaker était juriste et fit carrière en tant que magistrat à Lille. Il était également grand connaisseur de sa région, historien amateur et homme de lettres. Il suivit par ailleurs de nombreuses formations en musicologie. Lors d'une vente publique à Bruxelles en 1877, non moins de 1075 livres sur la musique, issus de sa bibliothèque, furent mis en vente.

Ce fut l'empereur Louis Napoléon (Napoléon III) qui par un décret de 1852 donna au Comité de la langue, de l'histoire et des arts la mission de recueillir « toutes les poésies populaires et traditionnelles ». De fait, dans son introduction aux *Chants populaires*, De Coussemaker fait observer finement que dans ce domaine la France est très en retard comparée à ses voisins de langue germanique. Dès 1833, le néerlandiste allemand Hoffmann von Fallersleben avait publié le recueil *Holländische Volkslieder* et en 1848 parut le livre de chansons *Oude Vlaemsche Liederen* de Jan-Frans Willems et Ferdinand Augustijn Snellaert. Sans aucun doute De Coussemaker n'a pas attendu l'appel de l'empereur, mais était plutôt influencé par l'œuvre de ses collègues belges ou allemands.

Chants populaires des Flamands de France parut en 1856 à Gand. Dans son introduction, De Coussemaker renvoie bien entendu à l'appel de Napoléon III, mais ne manque pas de critiquer sévèrement les dirigeants parisiens. En France, l'urgence de recueillir les chansons et autres manifestations de la culture populaire est plus grande encore car : « à notre époque, les traditions se perdent. C'est là le résultat de la centralisation du pouvoir et de l'administration, l'effet de l'uniformité des lois et des institutions. » En Flandre française la situation est encore plus poignante, estime De Coussemaker. Les dernières traces de la civilisation flamande dans le nord de la France sont sur le point de sombrer dans l'oubli. Dès 1856 il écrit : « jour après jour la langue flamande disparaît de notre région. Le français, seule langue autorisée à l'école primaire, étend de plus en plus sa domination ». Cette règle s'applique alors tout au plus depuis vingt ans. Sa prédiction que *dans quelques années* les personnes sachant lire et écrire le flamand seront devenues rares a beau s'être avérée, mais que 150 ans plus tard le flamand en tant que langue parlée n'ait pas disparu, dépasse probablement ses rêves les plus audacieux.

De la bouche du peuple

Les « Chants populaires » présentent 150 chansons, alors que De Coussemaker mentionne à plusieurs reprises que ce n'est là qu'un choix fait dans le recueil bien plus large dont il disposait. Il insiste sur le fait qu'il a recueilli toutes les chansons *de la bouche même du peuple*, ce qui rend son ouvrage beaucoup plus important que celui de Willems, bien sûr le premier d'une longue série, mais qui comportait tout au plus quarante chants qui n'avaient pas été publiés auparavant dans quelque revue ou publication folklorique. En outre, De Coussemaker prit 'la bouche populaire' très au sérieux et ne fit aucune tentative pour enjoliver la mélodie ou pour plaire aux oreilles romantiques du dix-neuvième siècle. C'est précisément ce qui est reproché à Willems, entre autres par Florimond Van Duyse, qui écrit que dans son livre de chansons « plusieurs modifications arbitraires furent apportées aussi bien aux mélodies qu'aux textes anciens ». De Coussemaker consigna le texte, transcrivit la partition telle quelle et s'en alla la chanter à nouveau chez ceux où il avait entendu la chanson

à l'origine, de sorte à pouvoir encore rectifier les différences. Pour nombre de musiciens et de musicologues c'est là la plus grande valeur de ce recueil.

Le renouveau du folklore flamand

Le recueil fut réédité en 1976 par les éditions Streekhuis Malegijs à Kemmel. Le timing était parfait. À la suite de Woodstock et de Jazz Bilzen, la Flandre connut ses premiers festivals folks et Wannes Van de Velde, Rum, 't Kliekske et autres groupes et figures du premier mouvement folk étaient au sommet de leur popularité. Cependant, bien avant cela, le chansonnier et musicien anversois Wannes Van de Velde avait fait la connaissance du livre de chants. Son troisième disque était intitulé « Wat zang, wat klank » (Quel chant, quelle mélodie), ce qui correspond au premier vers de la chanson IX, « De Aenbidding der Herders » (L'Adoration des bergers), du chapitre d'ouverture des *Chants populaires* : « Kerstliederen en lofzangen » (Noëls et cantiques). C'est une des chansons les plus authentiques du recueil, ne fût-ce que par les prénoms attribués aux bergers : « Pierken et Klaeyken, Hansken et Thoontjen, Maeyken et Anneke, Lynk et son petit garçon. Ils jouent du tambour, du moezlken (cornemuse), du luth et de la flûte et apportent en cadeau du beurre, des zaën (des semences), du fromage, du lait et du grain, du miel et des œufs. » Une scène qui semble tout droit sortie de Brueghel.

Wannes Van de Velde glanera fidèlement dans le recueil de De Coussemaker, souvent en interprétant une chanson traditionnelle ou parfois en ne reprenant que la mélodie sur laquelle il crée un texte contemporain. Il emprunte la très belle mélodie de « De Nieuwe Wagen » (La Nouvelle Voiture) qui ne compte qu'une seule strophe pour son « In de Grond » (Dans la terre) ainsi que la mélodie du chant de corsaires dédié au capitaine Bart « Kapiteyn Bart », sur laquelle il composa un texte virulent sur la détérioration, la matérialisation et la droitisation de la Flandre : « Zwijs me van de Vlaamse kwestie » (Ne me parlez pas de la question flamande).

L'Islande

« Kapiteyn Bart » est le dernier chant du chapitre 7 des *Chants populaires* : les Zeevaertliederen ou Chants maritimes. C'est incontestablement le chapitre le plus important parce qu'il contient des chants qui n'apparaissent que dans ce recueil. Rien d'étonnant puisqu'ils célèbrent un thème typique de la Flandre française : le voyage d'Islande à partir de Dunkerque et de Nieuport. C'est aussi le chapitre qui répond sans doute le plus à cette autre ambition de De Coussemaker concernant son recueil. Pour lui, il ne s'agissait pas seulement de textes de chansons ou de mélodies traditionnelles, mais de l'histoire même du peuple. « Les rois, les nobles et le clergé ont tous leur histoire, mais pas le peuple, » déclare-t-il dans son introduction. Dans le prospectus de son livre, paru en 1853, il avait d'ailleurs déclaré : « les chants populaires révèlent

l'existence de toute une nation, ils nous apprennent la morale d'un peuple, ses joies et ses peines, soit tous les sentiments associés à la situation sociale dans laquelle le chant est né. » Les cinq chants sur le voyage d'Islande en sont des exemples typiques. « Reys naer Island » (Le Voyage en Islande) et « Vertrek naer Island » (Le Départ pour l'Islande) décrivent en détail le trajet de Nieuport vers l'Islande et tout ce qui se passait au cours de la navigation et de la pêche à la ligne dérivante. « Het Afscheyd » (L'Adieu) chante le difficile adieu d'un pêcheur d'Islande à sa bien-aimée, tandis que « Het Afzyn » (La Souffrance) parle de la longue période de séparation et des femmes pour qui la fidélité conjugale était parfois toute relative.

Les chants d'Islande de De Coussemaker constituent la partie essentielle de la Suite islandaise, une production datant de 1984, époque où le folk flamand se trouvait dans une impasse. Le moment était venu de serrer les rangs et de réunir sur la scène tous les grands de l'époque : Wannas Van de Velde, Paul Rans et Dirk Van Esbroeck du groupe Rum, Alfred et Kristien Den Ouden, Hubert Boone du Brabants Volksorkest, etc. Cette production donna un nouvel essor au folk, culminant à la fin des années 90 avec des groupes tels que Kadril, Laïs, Ambrozijn, Fluxus et d'autres.

La renaissance en Flandre française

Plus encore qu'en Flandre belge, où le recueil de chants anversois, le *Antwerps Liedboek* de 1544 (découvert et réédité par Hoffmann von Fallersleben en 1855), proposait un répertoire au moins aussi important aux musiciens populaires, la nouvelle édition de 1976 des *Chants populaires* conduisit à un très important renouveau du chant populaire en Flandre française même. Dès 1974, Alfred et Kristien Den Ouden avaient fait paraître un trente-trois tours intitulé « Traditionele Volksmuziek uit Frans-Vlaanderen » (Musique folklorique traditionnelle de la Flandre française) où ils reprenaient quatorze chansons extraites des *Chants populaires*. Le couple, qui était également à l'origine du festival folk de Dranouter, se produisait très régulièrement dans tout le nord de la France et inspira ainsi toute une génération de jeunes musiciens et chanteurs. La réédition du livre des *Chants populaires* en 1976 leur offrait par la même occasion un vrai répertoire. Marieke et Bart, frère et sœur originaires de Dunkerque, étaient les premiers à s'en inspirer. Une interprétation cependant un peu académique avec un jeu de guitare plutôt gauche et la voix un peu trop formatée de Marieke. Leur premier trente-trois tours « Volksliederen uit Frans-Vlaanderen – Chants traditionnels de Flandre française » sortit cette même année 1976 et ne comprenait que des chansons extraites du livre de De Coussemaker. À peine une année plus tard sortit un second disque sous le même titre mais marqué Vol.2. Dans le sillage du duo dunkerquois et des musiciens de Dranouter, des dizaines de petits groupes virent le jour. Tous produisaient de la musique de danse flamande et des chansons de De Coussemaker, même si beaucoup d'entre eux réussissaient à peine à se

faire comprendre en flamand. Les groupes les plus intéressants de cette première grande renaissance du folk dans le nord de la France étaient Haeghedoorn, De Kreupelaer ainsi que plusieurs petits ensembles autour du multi-instrumentiste Gérard Ryckeboer (dont e.a. Blootland avec Klerktje et Jacques Yvart). Comme beaucoup de groupes de la Flandre belge, un grand nombre d'ensembles de Flandre française n'ont pas réussi à atteindre le XXI^e siècle. La deuxième vague du folk de la fin des années 90 déferla aussi sur le nord de la France, mais, comme en Belgique, il s'agissait avant tout de groupes qui jouaient une musique instrumentale de danse destinée aux salles de bal. Néanmoins, ils continuaient de s'inspirer de notre homme de Bailleul. Moi-même j'ai suivi pendant quelques années des leçons d'accordéon à Villeneuve d'Ascq et j'y trouvais régulièrement de petits airs comme « Jan mijne man » (Mon homme Jean), que l'on jouait comme une scottish, ou « Moeder Porret » (La Mère Porret) devenu une charmante petite valse. La figure la plus intéressante de cette seconde vague était le violoncelliste William Schotte qui, en collaboration avec Gérard Ryckeboer (encore lui !), réalisa avec Rococo Rijsel Trio des arrangements quasi classiques des *Chants*.

L'importance des *Chants populaires des Flamands de France* de De Coussemaker pendant les deux vagues de la renaissance du folk est indéniable et l'ouvrage reste jusqu'à ce jour une source particulièrement riche pour de nouvelles générations de musiciens et de chanteurs. Pourtant, ce ne fut pas le levier que d'aucuns, comme Jean-Paul Sepieter et Wido Bourel, pionniers de l'association Hekkerschreeuwen, espéraient au début des années 80. Dans son livre *De Muziek van het Vlaamse Volk – La Musique du peuple flamand*, Sepieter écrit : « nous devons à nouveau enraciner la musique dans la vie de tous les jours et généraliser la pratique de la tradition musicale ». Il renvoie à cet effet aux initiatives déjà existantes en Occitanie et en Bretagne. Le but ultime étant le sauvetage, voire la renaissance du flamand en tant que langue véhiculaire en Flandre française. Je cite à nouveau : « de nombreux musiciens voient dans cette renaissance un moyen important pour offrir au peuple flamand les moyens et les formes d'expression qui leur sont dus avant que le capitalisme basé sur le centralisme parisien n'achève ses tentatives d'oppression et d'anéantissement ». Certes, les Hekkerschreeuwen n'ont jamais eu peur des grands mots... Dans le même livre, ils reprochent à De Coussemaker de n'avoir retenu dans son livre que les chansons plutôt sages, qui abondaient dans le sens de l'aristocratie du XIX^e siècle. Mais après tout, qu'est-ce que ça peut faire. Bien sûr, les jeunes Flamands de France ne parlent plus la langue, mais chantez-leur quelques mesures de « Jan mijne man » ou de « Daar zat een sneeuw wit vogeltje » (Le Messager d'amour) et il y a fort à parier qu'ils s'exclameront : ça c'est à nous. ■

(Traduit du néerlandais par Nathalie Callens)